

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

1

Maestro ANÓNIMO Escuela

Fojas 22

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Contribución al 1
Folklore Argentino

Escuela N° 137

«Sinal Pozo»

Provincia de

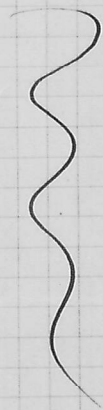
Salta



ESCUELA
NACIONAL
N.º 137

Notas para la confección del

"Folklore Argentino"



Creencias y prácticas supersticiosas - Recetas -

En esta región se encuentra bastante difundido el arte de curar empleándose para ello sustancias animales, vegetales y minerales. Llamando la atención las recetas por la superstición con que son preparadas y aplicadas. De aquí algunas.

- ✓ Chañar: árbol común en la región. Sus flores en infusión se emplean contra la tos igualmente la corteza.
- ✓ Quiracho blanco: El agua en que se hace hervir la corteza de este árbol es un remedio eficaz contra el paludismo.
- ✓ Brea: la goma que segrega este árbol chupada y modo de caramelo o disuelta en agua caliente cura la tos.
- ✓ Cusca: De la capa interior de su tronco se saca unas fibras bastante resistentes que se emplean para ligaduras cuando ha picado alguna víbora y sus hojas en infusión son estomacales.
- ✓ Coiquiyuyo: arbusto común en la región. Sus hojas masticadas conservan y limpian la dentadura.
- ✓ Achicoria: hierba que se cria con abundancia en los sembrados. Su raíz en infusión tomada nueve manzanas cura la impureza de la sangre.
- ✓ Lecheron: sus hojas sirven para curar heridas y la infusión de las mismas se emplea como desinfectante.
- ✓ Larva: su tallo y sus hojas en infusión sirven para corregir la sangre.
- ✓ Mistol: sus hojas en té curan el dolor de estómago y taparse la cabeza con la corteza después de hervida evita la caída del cabello.
- ✓ Atamisqui: arbusto común en la región: sus hojas se emplean como caustico.
- ✓ Ligado de Corino: disecado y hecho polvo se hace un té y se da a la persona atacada de neumonia. se lo considera como remedio infalible.
- ✓ Asta de carnero: quemada en té cura la hemorragia.
- ✓ Asta de vaca: quemada en té cura la indigestión.
- ✓ Grasa de tigre: en fricciones cura el reumatismo.
- ✓ El urrumbre de un hadra usada mezclada con vino que cura la canchaca.

Creencias supersticiosas:

4

- ✓ Cuando hacen remolinos cesar los naturales de aquí que son espíritus que anuncian tormenta.
- ✓ Cuando cae del árbol o sitio donde duerma una gallina temen la muerte de algún pariente o amigo.
- ✓ Cuando late el párpado superior es indicio de que se verá a una persona que se estima y hace tiempo que no se ve, o también que se leerá un papel o garfa con grata noticia. En cambio si late el párpado inferior es indicio de llanto o aflicción.
- ✓ Cuando arrullan las torcazas es indicio que nacerá un varón.
- ✓ Cuando canta la perdiz es indicio de lluvia.
- ✓ Cuando canta el quetufi es señal de visitas o alegría.
- ✓ Cuando canta un gallo en el guarda-patio es señal que vendrá un hombre de visita y si le acompaña una gallina los visitantes serán una pareja.
- ✓ Cuando se pega una brasa en la pava es señal que vendrá una visita y está vendra de la dirección que indique la brasa aquí.
- ✓ Cuando llora la criatura en el vientre de la madre y ésta no cuenta a nadie, la criatura nacerá adivina.
- ✓ Curganderump
Dando a beber mezclado en un líquido el sero de la leche después de seco y reducido a polvo se consigue el carino de la persona a quien se le da.
- ✓ Cuando duelen las muñecas se encupe tres veces al sapo en la boca y se quitará la dolencia pero hay que dejarlo atado hasta que muera +
- ✓ Suppitionis
Llevando consigo siempre un diente de ajo estarán preservados de todo maleficio.
- ✓ Cuando dispara el ganado del rodeo es señal que en breve morirá el dueño.
- ✓ Cuando dispara una tropa es señal que se venderá a buen precio.
- ✓ Cuando canta una gallina es señal que morirá alguna persona de la familia.
- ✓ Cuando el animal es mauso y le dispara al jinete es señal que éste morirá pronto.
- ✓ No se debe quemar los marlos si se ha desgranado mal por que la proxima cosecha será espasa.
- ✓ Por cada víbora que se mate el Viernes Santo se ganará cien días de indulgencia.
- ✓ Cuando salen las niscachas de día es indicio de lluvia.

Resos que se cantan para bailar Chilenas 5

Cuatro nombres con erre tiene mi dama
Rosalia y Rosenda, Rosa y Rosaura
Cuatro flores tiene la luna y el agua
Marilla y celeste, blanca y copada

Si la vidita mia
Fuera de azucar
Pa' suviera en qui boca
Chupa que Chupa

Si la vidita mia
Fuera guitarra
Lo la suviera
En mis brazos y abrazada

Si la vidita mia
Fuera de aceite
Lo anduviera manchado
Continuamente.

Si la vidita mia
Se me muriera
Antes que la enterrara
Esta suviera.

Dalgo al campo y pregunto
A la violeta si porra
El mal de amores
Habrá receta.

Santa Rosa de Lima
Por que consiente
Que los enamorados
Esten ausentes

Y
Lo quisiera ser
Arito de tus orejas
Para de cuando en cuando
Darte mis quejas

La naranja es colorada
El limon es color cana
Como quieres que te quiera
Si tu corazon me engaña.

Cantas naranjas por el suelo
Canto limon por el techo
Cantas niñas buenas mozas
Canto gaucho sin provecho

La naranja nació verde
El tiempo la maduro
Mi corazon nació libre
Y el tiempo lo cauturo

Medio la guerra me encuentro
El corazon hecho pedregos
De fuego quemado de besos
Y proprio pero en tus brazos

De las fieras me venga
Cautivo solo para que pinte
No hagas desprecios de mi
Ni hagas infeliz mi suerte

Anda y vini volando
Madreña Juana
Caderas de abanico
Cuerpo de iguana

Las niñas de La Rioja
Bailan la cueca
Y dicen las meudecinas
Camillas Chuecas.

Dicen que andas diciendo
Que no te importa nada de mi
Olvida de esos caricias
Y no te acuerdes jamás de mi

Las cartas son cartas
Papeles son papeles
Palabras de pufferes
Caldas son falsas

5
Versos que se cantan para bailar el gato (4) 6

Vidita de mi vida
Salta para arriba
Que no te pilles
El gato de la barriga

Los gatitos de casa
Son cazadores
Fue la quebrada del fuego
Cazan carbones

Dos gatitos de casa
Son diferentes
Fue bajo la cola
Cocinan los dientes

Fue la infeliz madre
Dale que dale
Mientras más chicharon
Más grasa sale

10 Versos que se cantan para bailar la Chacarera

Cuando canto chacareras
La me acuerdo del Sausal
Cuando corrió el anapero
Con el caballo alazán

En las carreras de Orquera
Va jugando mi apere
Va feij faros del peludo
Fue contra del anapero

Cuando canto chacarera
Me dan ganas de llorar
Porque se me representa
La rubia de Sufho-Corral

Si te vas para lado de alajo
Recuerdo me los haz de dar
A esa negrita embustera
Que no la puedo olvidar

De Santiago para alajo
Ha habido una novedad
Que ha corquillado una vieja
Con apere y bozal.

En la calle de amarguras
Cope una vieja llorando
Con un inchi de algarroba
Y una guanaca tirando

Un santiaguero se ha muerto
Por que se ha llegado la hora
Formulé la cris bendita
Con dos bairas de algarroba

Un santiaguero está enfermo
Y estaba agonizando
Y pedía un plato de anapa
Que se venga rebalzando

De viejo estoy hecho, astilla
Contrahido al fuego he de arder
Pero he castigado al muchacho
Sin dar el brazo a torcer

Los paisanos de Santiago
Cuando les llegan visitas
Se sientan en medio el patio
A cantar la vitalita.

Adivinanzas

Cuatro andantes
Cuatro mamantes } La vaca -
Dos misa cielos
Un espanta moscas

¿Que será lo que en todo está? ... el nombre

Anjarilla, Anjarilla
Qui no tiene } La moscilla
Mi tripa, mi costilla

Crancos barzaucos
Conechones blancos } el avestruz

Soy la mujer mas mundana
Qui en el mundo puede haber } La bandera
Qui de hombres pierden la vida por mi
Y no son mas que una infeliz lavandera

Soy la mujer mas mundana
Qui en el mundo puede haber } La carta
Siempre ando peregrinando
De Roma a Jerusalem

En el campo de juandela } el cielo y las estrellas
Arden muchas velas

En chico peludo } el melonc
Y en grande pelado

Un árbol con doce gajos
Cada gajo con su fruto
Cada fruto con su nuevo
Cada nuevo con su nombre } del año, los meses y los dias
Adivinen si son nombres

Agua llevando } Un cuervo comiendo una animal muerto
Muerto abajo } que lo lleva el río
Vivo encima

En medio del mar estoy
Y en la orilla del agua
Soy una de las cinco hermanas } la vocal a
Adivinen cual soy

Soy la redondez del mundo
Qui mi no hay Dios
Papas, cardenales si
Pero pontifices no } la vocal o

El boticario y su hija
 El médico y su esposa
 De nueve fueron
 Cada uno comieron tres } La mujer del médico es hija
 del boticario

Preso en estrella cárcel
 Con soldados de marfil
 Está una rosa culebra
 Que es la madre del vaurio } la lengua

El padre barbudo
 Los hijos menudos
 La criada va y viene } el horno, el pan y la pala

Un palito liso, fijo
 Que Dios lo hizo } la vilosa

Gira el pelito
 Chilla el muvito } la campana

En blancos pañales nací
 En verdes me cautivé
 Ese fui mi desgracia
 Que en amarillos me quedé } la maraúfa

Vi sentada en un balcón
 Una primorosa dama
 Recorre el primer renglón
 Y sabrás como se llama } Vicenta

Una o de media luna
 Una o de luna entera
 Una t de turbaufe
 y una o por adelante } Coto-

Que será una quisicosa
 De ovalagla construcción
 Que el nombre tiene
 Y la mujer no } la letra o

En un campo raso
 Está una pira de brazos
 Con el corazón hecho pedazos } la saucha



Catalina de Alvarez

bandera

a

ellas

y los días

al mudo

a

o

1

**FOJA EN
BLANCO**

cu
la
ci
ca
d
te
cu
di
sa
ta
co
el
af
cu
qu
cu
v
cu
to
cu
de
de
lo
cu
se
dr
cu
la

Localidad: Tinal Pozo (Salta)
Escuela Nacional N° 187
Directora Eulalia J. de Alvarez-

Creencias supersticiosas.

Cuando hacen remolinos creen los naturales de aquí que son espíritus que anuncian tormenta.

Cuando cae del árbol o sitio donde duerma una gallina temen la muerte de algún pariente o amigo.

Cuando late el párpado superior es indicio de que se verá a una persona que se estima y hace tiempo que no se ve, o también que se leerá un papel o carta con grata noticia. En cambio si late el párpado inferior es indicio de llanto o aflicción.

Cuando arullan las torcasas es indicio que nacerá un varón.

Cuando canta la perdiz es indicio de lluvia.

Cuando canta el quetupí es señal de visitas o alegría.

Cuando canta un gallo en el guarda-patio es señal que vendrá un hombre de visita y si le acompaña una gallina los visitantes serán una pareja.

Cuando se pega una brasa en la pava es señal que vendrá una visita y esta vendrá de la dirección que indique la brasa.

Cuando llora la criatura en el vientre de la madre y ésta no cuenta a nadie la

criatura nacera adivina

Dando a beber mesclado en un liquido el seso de la lechusa despues de seco y reducido a polvo se consigue el cariño de la persona a quien se le dá.

Cuando duelen las muelas se escupe tres veces al sapo en la boca y se quitara la dolencia, pero hay que dejarlo atado para que muera.

Llevando consigo siempre un diente de ajo estaran preservados de todo maleficio.

Cuando dispara el ganado del rodeo es señal que en breve morirá el dueño

Cuando dispara una tropa es señal que se venderá a buen precio

Cuando canta una gallina es seña que morirá alguna persona de la familia

Cuando el animal es manso y le dispara al jinete es seña que éste morirá pronto.

No se debe quemar los marlos si se ha de desgranado maiz porque la proxima cosecha será escasa.

Por cada víbora que se mate el Viernes Santo se ganará cien dias de indulgencia

Cuando salen las viscachas de día es indicio de lluvia.

Localidad Vinal Pozo (Salta)
 Escuela Nacional N° 137
 Directora Eulalia G. de Alvarez.

Adivinanzas ✓

cuatro andantes
 cuatro mamantes
 Dos mira cielos
 y un espanta moscas } la vaca

¿que será lo que en todo está, -- el nombre

Angarilla, Angarilla
 que no tiene
 ni tripa, ni costilla } la morella

trancos barancos
 mechones blancos } el avestruz

soy la mujer mas mundana
 que en el mundo puede haber
 miles de hombres pierden la vida por mi
 y no soy mas que una infeliz lavandera.
 la bandera

soy la mujer mas mundana
 que en el mundo puede haber
 siempre ando perigrinando } la carta
 De Roma a Jerusalem

En el campo de juandela
 Arden muchas velas } el cielo y las estrellas

en chico peludo
y en grande pelado { el melón

13

un árbol con doce gajos
cada gajo con su nido
Cada nido con su huevo
Cada huevo con su nombre
Adivinen si son hombres { el año
los meses
y los días.

Agua llevando un cuervo comiendo una ani-
muerto abajo { mal/muerto que lo lleva el río
vivo encima

en medio del mar estoy
y en la orilla del agua
Soy una de las cinco hermanas { la vocal a
Adivinen cual soy.

Soy la redonde del mundo
sin mí no hay Dios
Papas, cardenales si
Pero pontifices no. { La vocal o

el boticario y su hija
el médico y su mujer
de nueve huevos
cada uno comieron tres { la mujer del médico
es hija del boticario.

Preso en estrella cárcel
con soldados de marfil
está una roja culebra
que es la madre del mentir { La lengua.

el padre barbudo el horno
Los hijos menudos { el pan
la criada va y viene y la pala.

un palito liso, liso
que Dios lo hizo { La rebora

14

tira el pelito
Chilla el huerito { La campana.

en blancos pañales nací
en verdes me cautivé
tal fue mi desgracia
que en amarilla me quede { La naranja

vi sentada en un balcon
una primorosa dama
Recorre el primer renglon
y sabras como se llama { Vicenta

una c de media luna
una o de luna entera
una t de turbante
y una o por adelante { coto

que será una quisicosa
de ovalada construcción
que el hombre tiene
y la mujer no { letra o

En un campo raso
esta una niña sin brazos
con el corazón hecho pedazos { La sandia

Sija 30
15

Localidad. Vinal Pozo (Salta)
Escuela Nacional N° 137
Directora Eulalia G. de Alvarez.

Versos que se cantan para bailar Chilenas

cuatro nombres con ere tiene mi dama
Rosalia y Rosenda, Rosa y Rosaura
cuatro colores tiene la luna y el agua
marilla y celeste, blanca y rosada.

si la vidita mia
fuera de azúcar
la tuviera en mi boca
Chupa que chupa.

si la vidita mia
fuera de aceite
yo anduviera manchado
Continuamente

salgo al campo y pregunto
A la violeta si para
el mal de amores
Habrá receta

yo quisiera ser
Arto de tus orejas
Para de cuando en cuando
Darte mis quejas

tantas naranjas por el suelo
tanto limon por el techo
tantas niñas buenas mozas
tanto gaucho sin provecho

Medio la guerra me encuentro
 el corazón hecho pedazos
 De fuego granado de besos
 y prisionero en tus brazos

Anda y veni volando
 Madrinas guana
 Caderas de abanico
 Cuerpo de iguana

Dicen que andas diciendo
 que no te importa nada de mi
 Olvida de esas caricias
 y no te acuerdes jamás de mi

si la vidita mia
 fuera guitarra
 yo la tuviera
 en mis brazos y atravesada

si la vidita mia
 se me muriera
 antes que la entierren
 otra tuviera

Santa Rosa de Lima
 Porque consiente
 que los enamorados
 estén ausentes

La naranja es colorada
 el limón es color caña
 como quieres que te quiera
 si tu corazón me engaña

La naranja nació verde.

El tiempo lo maduró
mi corazón nació libre
y el tuyo lo cautivó

17

De lejas tierras me vengo
tanto solo para quererte
No hagas desprecios de mí
Ni hagas infeliz mi suerte

Las niñas de La Rioja
Bailan la cueca
y dicen las mendocinas
Canillas chuecas

Las cartas son cartas
Papeles son papeles
Palabras de mujeres
todas son falsas.

Versos que se cantan para bailar el

Udita de mi vida }
salta para arriba }
que no te pilles }
el gato de la barriga }
gato
vuelva la infeliz madre
dale que dale
mientras mas chicharrón
mas grasa sale.

Los gatitos de casa
son diferentes
Pues bajo la cola
tienen los dientes

Los gatitos de casa
son cazadores
y en la quebrada del fuego
cazan carbones.

versos que se cantan para bailar la Chacarera

Cuando canto chacareras
ya me acuerdo del sausal
cuando corrió el añapero
con el caballo alazán

Cuando canto chacarera
me dan ganas de llorar
Porque se me representa
La rubia de Sancho. Corral

De Santiago para abajo
Ha habido una novedad
que ha esquillado una vieja
con aparejo y bozal

en las canchales de Orqueras
Iva jugando mi apero
Iva en favor del peludo
y en contra del añapero

si te vas para todo de abajo
Recuerdo me le haz de dar
A esa negrita embustera
que no la puedo olvidar

en la calle de amarguras
topé una vieja llorando
con un inchi de algarroba
y una guanaca tirando

un santiaguense se ha muerto
Porque le ha llegado la hora
Formenli la cruz bendita
con dos bainas de algarroba

Un santiaguero está enfermo
y estaba agonizando
y pedía un plato de añapa
que se venga rebalzando

19

De viejo estoy hecho astilla
Entrando al fuego he de arder
Pero he castigado al mundo
sin dar el brazo a torcer

Los paisanos de Santiago
cuando les llegan visitas
Se sientan en medio el patio
A cantar la vidalita

Localidad Vinal Pogo (Salta)
 Escuela Nacional N° 197
 Directora Eulalia J. de Alvarez.

Creencias y prácticas supersticiosas. Recetas.

en esta región se encuentra bastante difundido el arte de curar empleándose para ello sustancias animales vegetales y minerales llamando la atención las recetas por la superstición con que son preparadas y aplicada. He aquí algunas

Chañar: árbol común en la región. sus flores en infusión se emplean contra la tos igualmente la corteza

Quebracho blanco el agua en que se hace hervir la corteza de este árbol es un remedio eficaz contra el paludismo.

Brea: la goma que segrega este árbol chupada a modo de caramelo o disuelta en agua caliente cura la tos.

Tulsea: De la capa interior de su tronco se saca unas fibras bastantes resistentes que se emplean para ligaduras cuando ha picado alguna víbora y sus hojas en infusión son estomacales.

Corquiyuyo: arbusto común en la región sus hojas masticadas conservan y limpian la dentadura

Behicoria: hierba que se cria con abundancia en los sembrados. Su raíz en infusión tomada nueve mañanas corrige las impurezas de la sangre.

Lecheron: sus hojas sirven para curar heridas y la infusión de las mismas se emplea como desinfectante

Larza: su tallo y sus hojas en infusión sirven para corregir la sangre.

Mistol: sus hojas en té curan el dolor de estómago y lavarse la cabeza con la corteza después de hervida evita la caída del cabello.

Stamisque: arbusto común en la región: sus hojas se emplean como caústico

Higado de zorro: diseado y hecho polvo se hace un té y se da a la persona atacada de neumonía. se lo considera como el medio infalible

Stia de carnero: quemada en té cura la hemorragia

Stia de vaca: quemada en té cura la indigestión

Grasa de tigre: en fricciones cura el reumatismo.

El humbre de un hacha usada mesclado con vinagre cura la cancha

FOJA EN

BLANCO

1
ri-
nplea
ón
de
la
i-
:
o se
ada
o re
la
la
uma
la